

АЛЕКСАНДР ПУШКИН



Пиковая дама

Pique Dame

easyOriginal

Lesemethode von Ilya Frank

RUSSISCH

Alexander Puschkin

Пиковая дама

Pique Dame

Aus dem Russischen übersetzt von

Maximilian Schatz

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany 2021

Text Originalfassung: Alexander Puschkin

Deutsche Übersetzung: Maximilian Schatz

Audiobook: Maria Lutovinova

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-143-5

ISBN epub 978-3-99112-144-2

ISBN pdf 978-3-99112-145-9

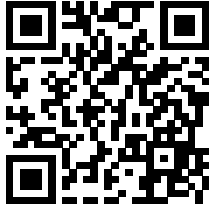
ISBN mobi 978-3-99112-146-6

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Пиковая дама

Pique Dame



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r4>

Пиковая да́ма означа́ет та́йную недоброжелáтельность (*die Pikdame* bedeutet eine heimliche Missgunst; **та́йный** — *geheim; heimlich*; **та́йна** — *Geheimnis*; **недоброжелáтельность** — *Missgunst*; **доброжелáтельность** — *Freundlichkeit; Wohlwollen; Gunst*).

Новей́шая гадáтельная кн́ига (*das neueste Wahrsagebuch*; **гадáтельный** — *Wahrsage-*; **гада́ть** — *wahrsagen*; **кн́ига** — *Buch*).

1

Пиковая дама означает тайную недоброжелательность.

Новейшая гадательная книга.

I

А в ненастные дни (an regnerischen Tagen)

Собирались они́ (versammelten = *trafen* sie sich)

Ча́сто (oft/häufig);

Гну́ли (setzten /Geld beim Spielen/: "bogen"; *гнуть* — *biegen*,
/hier:/ *Geld setzen*) — **Бог их прости́** — (Gott verzeihe = *vergebe*
ihnen)! —

От пятидесяти́ (von fünfzig)

На сто (bis hundert),

И выигрывали (und gewannen),

И отписывали (und schrieben auf: "meldeten ab")

Мелом (mit Kreide).

Так, в ненастные дни,

Занимались они

Делом (so gingen sie an regnerischen Tagen ihren Geschäften
nach: "so beschäftigten sie sich an regnerischen Tagen mit der Sache;
заниматься — *sich beschäftigen*; *дело* — *Angelegenheit, Sache*;
Geschäft).

А в ненастные дни
Собирались они
Часто;
Гнули — Бог их прости! —
От пятидесяти
На сто,
И выигрывали,
И отписывали
Мелом.
Так, в ненастные дни,
Занимались они
Делом.

Одна́жды игра́ли в ка́рты у конногварде́йца Нару́мова (*eines Tages spielte man Karten beim Reitgardisten = Gardekavalleristen Narumow; конногварде́ец — Gardekavallerist; ко́нный — Reit-, Pferde-; гварде́ец — Gardist; гва́рдия — Garde*). До́лгая зи́мняя но́чь прошла́ незаме́тно (*die lange Winternacht verging unbemerkbar*); се́ли у́жинать в пя́том часу́ утра́ (*man setzte sich zu Abend zu essen = zum Abendessen nach vier Uhr morgens: "in der fünften*

Stunde des Morgens"). Те, которые остались в выигрыше (diejenigen, die mit: "im" Gewinn verblieben waren = die gewonnen hatten), ели с большим аппетитом (aßen mit großem Appetit); прочие, в рассеянности, сидели перед своими приборами (die Übrigen saßen zerstreut: "in Zerstretheit" vor ihrem Besteck; *прибор* — *Gerät, Gerätschaft; Besteck*). Но шампанское явилось (aber der Champagner/Sekt kam: "erschien/tauchte auf"), разговор оживился (das Gespräch wurde lebendig = erwachte zum Leben), и все приняли в нём участие (und alle nahmen an ihm teil; *принять участие* — *teilnehmen; принять* — *annehmen; in Empfang nehmen; участие* — *Teilnahme; часть* — *Teil*).

3

Однажды играли в карты у конногвардейца Нарумова. Долгая зимняя ночь прошла незаметно; сели ужинать в пятом часу утра. Те, которые остались в выигрыше, ели с большим аппетитом; прочие, в рассеянности, сидели перед своими приборами. Но шампанское явилось, разговор оживился, и все приняли в нём участие.

— Что ты сделал, Сурин (was hast du gemacht, Surin)? — спросил хозяин (fragte der Gastgeber; *хозяин* — *Wirt; Gastgeber*).

— Проиграл, по обыкновению (nach Gewohnheit = wie gewöhnlich verloren). — Надобно признаться, что я несчастлив (ich muss

zugeben, dass ich unglücklich bin; **на́добно** — *es ist notwendig, man muss*): **играю мирандо́лем, никогда́ не горячу́сь** (ich spiele Mirandole¹, werde nie hitzig), **ничём меня́ с то́лку не собьёшь** (nichts kann mich durcheinanderbringen; **сбить с то́лку** — *durcheinanderbringen*; **сбить** — *herabschlagen*; **толк** — *Sinn; Nutzen*), **а всё прои́грываю́сь** (und trotzdem verliere ich immer; **всё** — *alles; immer, stets*; **прои́грываться** — *verlieren*)!

— **И ты не ра́зу не соблазنىлся** (und du bist kein einziges Mal in Versuchung geraten)? **ни ра́зу не поста́вил на руте́** (hast kein einziges Mal Route² gesetzt; **поста́вить** — *aufstellen; setzen /beim Kartenspiel/*)?.. **Твёрдость твоя́ для меня́ удиви́тельна** (deine Beharrlichkeit/Selbstbeherrschung: "Härte" erstaunt mich).

4

— Что ты сделал, Сурин? — спросил хозяин.

— Проиграл, по обыкновению. — Надобно признаться, что я несчастлив: играю мирандо́лем, никогда́ не горячу́сь, ничем меня́ с то́лку не собьёшь, а всё прои́грываю́сь!

— И ты не разу не соблазнился? ни разу не поставил на руте?.. Твёрдость твоя для меня удивительна.

1 Mirandole (Begriff aus dem Kartenspiel): die Art zu spielen, ohne seinen anfänglichen Einsatz zu erhöhen.

2 Route setzen (Begriff aus dem Kartenspiel): auf eine Karte, die mehrmals hintereinander gewonnen hat, setzen.

— А какóв Гёрманн (und Hermann: "und wie Hermann ist")! — сказа́л оди́н из госте́й, ука́зывая на молодóго инже́нера (sagte einer der Gäste und zeigte auf den jungen Ingenieur: "wies auf den jungen Ingenieur hin"), — óтроду не бра́л он ка́рты в ру́ки (hat von Geburt an keine Karten in die Hände = *Hand* genommen; *ру́ки* — *Arme; Hände*), óтроду не загну́л ни одно́го пароли́ (von Geburt an kein einziges Paroli /doppelten Einsatz/ geboten: "gebogen"), а до пяти́ часóв сиди́т с на́ми и смóтрит на на́шу игру́ (doch sitzt mit uns bis fünf Uhr und schaut unser Spiel an)!

— Игрá занима́ет меня́ си́льно (das Spiel beschäftigt mich sehr = nimmt mich sehr mit; *си́льно* — *stark; sehr*), — сказа́л Гёрманн (sagte Hermann), — но я не в состоя́нии же́ртвовать необходи́мым в наде́жде приобре́сти изли́шнее (aber ich bin nicht in der Lage = *kann nicht* das Unentbehrliche opfern in der Hoffnung, das Überflüssige zu erlangen; *необходи́мое* — *das Notwendige; das Unentbehrliche*).

5

— А каков Германн! — сказал один из гостей, указывая на молодого инженера, — отроду не брал он карты в руки, отроду не загнул ни одного пароли, а до пяти часов сидит с нами и смотрит на нашу игру!

— Игра занимает меня сильно, — сказал Германн, — но я не в состоянии жертвовать необходимым в надежде приобрести излишнее.

— Гѣрманн нѣмец (Hermann ist ein Deutscher): он расчѣтлив, вот и всѣ (er ist berechnend, das ist alles; *расчѣтливый* — *berechnend, kühl /materialistisch gesinnt/*)! — замѣтил Тѳмскій (bemerkte Tomski). — А ѣсли кто для меня непонятен (und wenn jemand für mich unverständlich ist = und wenn ich jemanden nicht verstehe), так это моя бáбушка графиня Анна Федѳтовна (dann: "so" ist es meine Großmutter die Gräfin Anna Fedotowna).

— Как? что (wie? was)? — закричáли гости (schrien die Gäste).

— Не могу постигнуть (ich kann nicht begreifen), — продолжáл Тѳмскій (fuhr Tomski fort), — какім образом бáбушка моя не понтирует (inwiefern: "auf welche Art" meine Großmutter nicht pointiert /Begriff aus dem Kartenspiel/)!

6

Германн немец: он расчетлив, вот и все! — заметил Томский. — А если кто для меня непонятен, так это моя бабушка графиня Анна Федотовна.

— Как? что? — закричали гости.

— Не могу постигнуть, — продолжал Томский, — каким образом бабушка моя не понтирует!

— Да что ж тут удивительного (was ist daran: "hier" /so/ überraschend), — сказáл Нарúмов (sagte Narumow), — что

восьмидесятилѣтняя старуха не понтирует (dass eine achtzig Jahre alte Frau: "achtzigjähriqe alte Frau" nicht pointiert)?

— Так вы ничего про неё не знаете (heißt das, ihr wisst nichts über sie)?

— Нет! право, ничего (nein! Wahrhaftig nichts; *п́раво* — *wahrhaftig, wirklich*)!

— О, так послушайте (oh, so hört zu):

7

— Да что ж тут удивительного, — сказал Нарумов, — что восьмидесятилетняя старуха не понтирует?

— Так вы ничего про неё не знаете?

— Нет! право, ничего!

— О, так послушайте:

На́добно знать (man muss wissen: "es ist notwendig zu wissen"), что ба́бушка моя, лет шестьдесят тому́ назáд (dass meine Großmutter vor etwa sechzig Jahren; *лет шестьдесят тому́ назáд* — *vor etwa sechzig Jahren*; *шестьдесят лет тому́ назáд* — *vor sechzig Jahren*), ёздила в Пари́ж и была́ там в большо́й мо́де (nach Paris gefahren und dort groß herausgekommen ist: "dort in großer Mode gewesen ist"). Нарóд бёгал за нёю, что́бы увидеть la Venus moscovite (man: "das Volk" lief ihr hinterher, um la Venus moscovite /Moskauer

Venus/ zu sehen); Ришельё за нею волочился (Richelieu buhlte um sie; волочиться — sich schleppen; buhlen um), и бабушка уверяет, что он чуть было не застрелился от её жестокости (und Großmutter behauptet/beteuert, dass er sich beinahe erschossen hätte vor ihrer Grausamkeit; чуть было — beinahe, um ein Haar; чуть — ein wenig, einen Tick).

8

Надобно знать, что бабушка моя, лет шестьдесят тому назад, ездила в Париж и была там в большой моде. Народ бегал за нею, чтобы увидеть la Venus moscovite; Ришельё за нею волочился, и бабушка уверяет, что он чуть было не застрелился от её жестокости.

В то время дамы играли в фараон (in jener Zeit spielten die Damen Pharaon /Kartenspiel/). Однажды при дворе она проиграла на слово герцогу Орлеанскому что-то очень много (eines Tages beim Hofe verlor sie "aufs Wort" gegen Herzog von Orléans irgendwie sehr viel = eine große Summe). Приехав домой (nachdem sie nach Hause gekommen: "gefahren" war), бабушка, отлепливая мушки с лица и отвязывая фижмы, объявила дедушке о своём проигрыше (verkündete Großmutter, während sie die Mouches vom Gesicht löste und den Reifrock losband, dem Großvater von ihrem Verlust = ihrer Spielschuld; отлепливать; мушка — Visierkorn; Mouche /künstliches

Muttermal/; отвязывать) и приказала заплатить (und befahl /ihm/ zu bezahlen = sie zu begleichen).

9

В то время дамы играли в фараон. Однажды при дворе она проиграла на слово герцогу Орлеанскому что-то очень много. Приехав домой, бабушка, отлепливая мушки с лица и отвязывая фижмы, объявила дедушке о своем проигрыше и приказала заплатить.

Покóйный дéдушка, скóлько я пóмню (/mein/ verstorbener/seliger Großvater war, soweit ich mich erinnere; *скóлько* — *wie viel; soweit*), был род бáбушкиного дворéцкого (eine Art Haushofmeister der Großmutter; *род* — *Gattung; Art; eine Art /veralt./; дворéцкий* — *Haushofmeister, Butler; дворéц* — *Palast*). Он её бо́лся, как огн́я (er fürchtete sie wie Feuer); однáко, услýшав о таком ужáсном прóигрыше (als er jedoch von einer solchen schrecklichen Spielschuld hörte; *услýшать*), он в́ышел из себя́, принёс счёты (sah er rot: "kam er aus sich heraus", brachte ein Rechenbrett; *счёты* — *Rechenbrett; счёт* — *Rechnung*), доказáл ей, что в полгóда он́и издержáли пóлмиллиóна (bewies ihr, dass sie in einem halben Jahr eine halbe Million ausgegeben hatten), что под Пар́ижем нет у них ни подмоскóвной, ни сарáтовской дерéвни (dass sie bei Paris weder das Moskauer noch das Saratower Gut: "Dorf" hatten), и

начисто отказáлся от платежá (und *verweigerte glatt die Zahlung*; *начисто* — *glatt*; *чисто* — *sauber*). Бабушка далá ему пощёчину и леглá спать однá, в знак своёй немýлости (*Großmutter gab ihm einem Ohrfeige und legte sich als Zeichen ihrer Ungnade allein schlafen*).

10

Покойный дедушка, сколько я помню, был род бабушкиного дворецкого. Он её боялся, как огня; однако, услышав о таком ужасном проигрыше, он вышел из себя, принес счёты, доказал ей, что в полгода они издержали полмиллиона, что под Парижем нет у них ни подмосковной, ни саратовской деревни, и начисто отказался от платежа. Бабушка дала ему пощечину и легла спать одна, в знак своей немилости.

На друго́й день она велела позвать мужа (*am nächsten: "anderen" Tag befahl sie ihren Mann zu rufen = ließ sie ihren Mann rufen*), надеясь, что домашнее наказáние над ним подéйствовало (*hoffend = in der Hoffnung, dass die häusliche Bestrafung gewirkt hatte; надеяться*), но нашлá его непоколебýmым (*doch er blieb hart: "doch fand ihn unerschütterlich"*). В пёрвый раз в жízни дошлá она с ним до рассуждéний и объяснéний (*zum ersten Mal im Leben kam es zwischen ihnen zu: "kam sie mit ihm bis zu" Erörterungen und Erklärungen*); думала усóвестить его (*sie dachte, an sein Gewissen zu appellieren; усóвестить — an das Gewissen appellieren*,

bewusst machen; совесть — Gewissen), **снисходительно доказывая** (indem sie herablassend ihm bewies; *доказывать*), **что долг долгу рознь** (dass Schuld nicht gleich Schuld ist; *долг — Pflicht; Schuld; рознь — Zwist, Streit; /benutzt man, um auszudrücken: "etwas ist nicht gleich etwas"/*) и **что есть разница между принцем и каретником** (und dass es einen Unterschied zwischen einem Prinzen und einem Wagner gibt; *каретник — Wagner, Kutscher; карета — Kutschenwagen, Equipage*). — **Куда** (ach wo: "wohin")! **дедушка бунтовал** (Großvater meuterte/rebellierte). **Нет, да и только** (nein und nur /nein/ = nein und abermals nein)! **Бабушка не знала, что делать** (Großmutter wusste nicht, was sie tun sollte: "was tun").

11

На другой день она велела позвать мужа, надеясь, что домашнее наказание над ним подействовало, но нашла его непоколебимым. В первый раз в жизни дошла она с ним до рассуждений и объяснений; думала усостить его, снисходительно доказывая, что долг долгу рознь и что есть разница между принцем и каретником. — Куда! дедушка бунтовал. Нет, да и только! Бабушка не знала, что делать.

С нею был коротко знаком человек очень замечательный (ein sehr bemerkenswerter Mensch stand mit ihr auf freundschaftlichem Fuß; *быть коротко знакомыми — auf freundschaftlichem*

Fuß stehen; кóротно — kurz; знáкóмый — bekannt). Вы слы́шали о гра́фе Сен-Жерме́не (ihr habt /wohl/ vom Grafen Saint-Germain gehört), о кото́ром рассказыва́ют так мно́го чуде́сного (über den so viel Wunderbares = Wunderliches erzählt wird). Вы зна́ете, что он выдава́л себя за Ве́чного Жи́да (ihr wisst, dass er sich als der Ewige Jude ausgegeben hat; жи́д — Jude /zu der Zeit, in der die Erzählung spielt, neutrale bis umgangssprachliche, heute abwertende Bezeichnung eines Juden/), за изобре́тателя жи́зненного эликси́ра и филосо́фского ка́мня, и прóчая (als der Erfinder des Lebenselixiers, des Steins der Weisen: "philosophischen Steins" und so weiter; и прóчая — und so weiter, und dergleichen). Над ним смея́лись, как над шарлатáном (man lachte über ihn wie über einen Scharlatan), а Казанóва в сво́их Запи́сках говори́т, что он был шпио́н (und Casanova sagt = schreibt in seinen Memoiren /schriftstellerisches Werk von Giacomo Casanova/: "Notizen/Zetteln", dass er ein Spion war); впрóчем, Сен-Жерме́н, несмотря́ на свою́ тайнственность, имёл о́чень почтённую нару́жность (übrigens hatte Saint-Germain trotz seiner Rätselhaftigkeit ein sehr respektables Äußeres/Erscheinungsbild) и был в о́бществе челове́к о́чень любезный (und war in der Gesellschaft ein sehr liebenswürdiger Mensch).

12

С нею́ был коротко знаком человек очень замечательный. Вы слышали о графе Сен-Жермене, о котором рассказывают

так много чудесного. Вы знаете, что он выдавал себя за Вечного Жида, за изобретателя жизненного эликсира и философского камня, и прочая. Над ним смеялись, как над шарлатаном, а Казанова в своих Записках говорит, что он был шпион; впрочем, Сен-Жермен, несмотря на свою таинственность, имел очень почтенную наружность и был в обществе человек очень любезный.

Бабушка до сих пор любит его без памяти (*Großmutter liebt ihn nach wie vor unsterblich: "ohne Gedächtnis"*) и сердится, если говорят об нём с неуважением (*und ärgert sich, wenn man mit Respektlosigkeit = verachtend über ihn spricht*). Бабушка знала, что Сен-Жермен мог располагать большими деньгами (*Großmutter wusste, dass Saint-Germain über großes Geld = viel Geld verfügen könnte*). Она решилась к нему прибегнуть (*sie beschloss/entschied sich auf ihn zurückzugreifen*). Написала ему записку и просила немедленно к ней приехать (*schrieb ihm eine Notiz und bat ihn, unverzüglich zu ihr zu fahren = kommen; занúчка — Merkblatt; Zettel; Notiz, Zettelnotiz*).

13

Бабушка до сих пор любит его без памяти и сердится, если говорят об нём с неуважением. Бабушка знала, что

Сен-Жермен мог располагать большими деньгами. Она решила к нему прибегнуть. Написала ему записку и просила немедленно к ней приехать.

Старый чудак явился тотчас и застал в ужасном горе (*der alte Kauz/Sonderling erschien sofort und traf sie gerade in schrecklichem Unglück an; **застать** — antreffen, erwischen, ertappen*). Она описала ему самыми чёрными красками варварство мужа (*sie beschrieb ihm in den schwärzesten Farben die Barbarei ihres Ehemanns; **самый** — aller-; der ...ste /zur Bildung des Superlativs/; **сам** — selbst*) и сказала наконец (*und sagte schließlich; **наконец** — endlich; schließlich, zum Schluss*), что всю свою надежду полагает на его дружбу и любезность (*dass sie ihre ganze Hoffnung in seine Freundschaft und Liebenswürdigkeit lege; **полагать** — glauben, annehmen; legen*).

Сен-Жермен задумался (*Saint-Germain dachte nach; **задуматься** — nachdenklich werden, ins Grübeln kommen; nachdenken*).

14

Старый чудак явился тотчас и застал в ужасном горе. Она описала ему самыми черными красками варварство мужа и сказала наконец, что всю свою надежду полагает на его дружбу и любезность.

Сен-Жермен задумался.

"Я могу услужить вам этой суммой (ich kann Ihnen mit dieser Summe dienen), — сказа́л он (sagte er), — но зна́ю, что вы не будете споко́йны, пока со мной не расплатитесь (doch ich weiß, dass solange Sie sie mir nicht zurückzahlen, Sie nicht ruhig werden = nicht zur Ruhe kommen werden; *расплати́ться* — *bezahlen*), а я бы не желал вводить вас в но́вые хлопоты (und ich möchte Sie nicht in neue = *noch mehr* Schwierigkeiten: "Sorgen" bringen: "einführen"). Есть друго́е средство (es gibt ein anderes Mittel): вы мо́жете отыграт́ся (Sie können /die Schuld beim Spielen/ wiedergutmachen)". "Но, любезный граф (aber gütiger/lieber: "liebenswürdiger" Graf), — отвеча́ла бабушка (antwortete Großmutter), — я говорю́ вам, что у нас де́нег во́все нет (ich sage Ihnen /doch/, dass wir überhaupt kein Geld haben: "dass bei uns überhaupt kein Geld ist)"). — "Де́ньги тут не нужны́ (Geld ist hier nicht nötig), — возра́ил Сен-Жерме́н (entgegnete Saint-Germain): — изво́льте меня́ вы́слушать (haben Sie die Güte, mir zuzuhören)". Тут он откры́л ей та́йну (da offenbarte/enthüllte: "öffnete" er ihr ein Geheimnis), за кото́рую вся́кий из нас до́рого бы дал (für das jeder von uns viel: "teuer" geben würde)...

15

"Я могу услужить вам этой суммой, — сказал он, — но знаю, что вы не будете спокойны, пока со мной не расплатитесь, а я бы не желал вводить вас в новые хлопоты. Есть другое средство: вы можете отыграт́ся". "Но, любезный

граф, — отвечала бабушка, — я говорю вам, что у нас денег вовсе нет". — "Деньги тут не нужны, — возразил Сен-Жермен: — извольте меня выслушать". Тут он открыл ей тайну, за которую всякий из нас дорого бы дал...

Молодые игроки удвоили внимание (*die jungen Spieler verdoppelten /ihre/ Aufmerksamkeit*). Томский закурил трубку, затянулся и продолжал (*Tomski zündete sich eine Pfeife an, zog daran und fuhr fort; **закурить** — anzünden /Zigarette, Tabakpfeife/; **курить** — rauchen; **трубка** — Röhre; Tabakpfeife*).

В тот же самый вечер бабушка явилась в Версаль, *au jeu de la Reine* (am selben Abend kam Großmutter nach Versailles, *au jeu de la Reine /beim Spiel der Königin/*). Герцог Орлеанский метал (*Herzog von Orléans warf /die Karten/ = hielt die Bank; **метать** — werfen*); бабушка слегка извинилась (*Großmutter entschuldigte sich leicht = ein wenig dafür*), что не привезла своего долга (*dass sie ihre Spielschuld: "Schuld" nicht mitgebracht hatte*), в оправдание сплела маленькую историю (*dachte sich: "webte, verflocht" zu /ihrer/ Rechtfertigung eine kleine Geschichte aus*) и стала против него понтировать (*und begann, gegen ihn zu pointieren; **стать** — /zu etwas/ werden; beginnen, anfangen*). Она выбрала три карты (*sie wählte drei Karten aus*), поставила их одна за другую (*setzte eine nach der anderen auf sie*): все три выиграли ей соника, и бабушка отыгралась

совершенно (alle drei gewannen Sonika³, und Großmutter konnte ihre Spielschuld vollkommen wiedergutmachen = komplett tilgen).

16

Молодые игроки удвоили внимание. Томский закурил трубку, затянулся и продолжал.

В тот же самый вечер бабушка явилась в Версаль, au jeu de la Reine. Герцог Орлеанский метал; бабушка слегка извинилась, что не привезла своего долга, в оправдание сплела маленькую историю и стала против него понтировать. Она выбрала три карты, поставила их одна за другою: все три выиграли ей соника, и бабушка отыгралась совершенно.

— **Слúчай** (Zufall; **слúчай** — *Fall, Ereignis; Gelegenheit; Zufall*)! — сказа́л оди́н из гостéй (*sagte einer der Gäste*).

— **Ска́зка** (Märchen)! — заме́тил Ге́рманн (*bemerkte Hermann*).

— **Мо́жет ста́ться, порошкóвые ка́рты** (*vielleicht Mogelkarten: "Pulverkarten"; мо́жет ста́ться /veralt./ = мо́жет быть — vielleicht, kann sein*)? — **подхвати́л трéтий** (*stimmte ein Dritter ein; подхвати́ть — auffangen, aufgreifen; einstimmen; хватáть — greifen, schnappen*).

3 Соника (Begriff aus dem Kartenspiel): beim ersten Setzen.

— Не думаю (*denke ich nicht*), — отвечал важно Томский (*antwortete Tomski in einem wichtigen Ton: "wichtig"*).

— Как (*wie? = was?*)! — сказал Нарумов (*sagte Narumow*), — у тебя есть бабушка, которая угадывает три карты сряду (*du hast eine Großmutter, die drei Karten in Folge/hintereinander errät; ряд — Reihe; Folge*), а ты до сих пор не перенял у ней её кабалистики (*und du hast immer noch nicht ihre Kabbalistik übernommen*)?

17

— Случай! — сказал один из гостей.

— Сказка! — заметил Германн.

— Может статься, порошковые карты? — подхватил третий.

— Не думаю, — отвечал важно Томский.

— Как! — сказал Нарумов, — у тебя есть бабушка, которая угадывает три карты сряду, а ты до сих пор не перенял у ней её кабалистики?

— Да, чёрта с два (*denkste/von wegen; чорт /veralt./ = чёрт — Teufel; два — zwei*)! — отвечал Томский (*antwortete Tomski*), — у ней было четверо сыновей, в том числе и мой отец (*sie hatte vier Söhne, darunter war auch mein Vater; в том числе — darunter; то — jenes; число — Zahl*): все четы́ре отчаянные

игроки́ (alle vier /waren/ verzweifelte Spieler; *отчаянный* — *verzweifelt*, *übermäßig*, *extrem*), и ни одному́ не открыла она своёй тайны (und keinem /von ihnen/ hat sie ihr Geheimnis enthüllt); хоть это было бы не худо для них и даже для меня́ (obwohl das für sie und sogar für mich nicht schlecht gewesen wäre; *худо* — *schlecht*). Но вот что мне рассказывал дядя, граф Ива́н Ильи́ч (aber was mir nun /mein/ Onkel, der Graf Iwan Iljitsch, erzählte), и в чём он меня́ уверял че́стью (und wovon er mir mit Ehre versicherte).

18

— Да, чорта с два! — отвечал Томский, — у ней было четверо сыновей, в том числе и мой отец: все четыре отчаянные игроки, и ни одному не открыла она своей тайны; хоть это было бы не худо для них и даже для меня. Но вот что мне рассказывал дядя, граф Иван Ильич, и в чём он меня уверял че́стью.

Покóйный Чапли́цкий, тот са́мый, кото́рый у́мер в нищете́ (der selige Tschaplizki, derselbe, der in Armut gestorben ist; *нищета́* — *Armut*; *нищий* — *Bettler*; *bettelarm*), промота́в миллио́ны (nachdem er Millionen verprasst hatte; *промота́ть* — *verprassen*, *verballern*; *мота́ть* — *wickeln*, *spulen*), одна́жды в мо́лодости своёй проигра́л (verlor einmal/eines Tages in seiner Jugend) — по́мнится Зо́ричу — о́коло трёхсот ты́сяч (gegen Soritsch, wie erinnerlich — etwa

dreihunderttausend). Он был в отчаянии (er war in Verzweiflung = verzweifelt). Бабушка, которая всегда была строга к шалостям молодых людей (Großmutter, die hinsichtlich der Streiche junger Leute immer streng war), как-то сжалась над Чаплицким (hatte einmal Mitleid mit Tschaplizki; *как-то* — *irgendwie; einmal*).

19

Покойный Чаплицкий, тот самый, который умер в нищете, промотав миллионы, однажды в молодости своей проиграл — помнится Зоричу — около трехсот тысяч. Он был в отчаянии. Бабушка, которая всегда была строга к шалостям молодых людей, как-то сжалась над Чаплицким.

Она дала ему три карты, с тем (sie gab ihm drei Karten), чтоб он поставил их одну за другую (damit er eine nach der anderen auf sie setzte), и взяла с него честное слово впредь уже никогда не играть (und nahm sein Ehrenwort, fortan/künftig nie wieder zu spielen). Чаплицкий явился к своему победителю (Tschaplizki kam zu seinem Bezwinger; *победитель* — *Gewinner, Sieger; Bezwinger, Besieger*): они сели играть (sie setzten sich zum Spielen). Чаплицкий поставил на первую карту пятьдесят тысяч и выиграл соника (Tschaplizki setzte auf die erste Karte fünfzigtausend und gewann Sonika); загнул паролі, паролі-пé (bot Paroli, Paroli-Pe), — отыгрался и

остался ещё в выигрыше (konnte seine Spielschuld wiedergutmachen und blieb noch mit Gewinn)...

— Однако порá спать (Zeit jedoch zu schlafen; *порá* — *Zeit, Zeitpunkt; es wird Zeit*): уже без четверти шесть (schon Viertel vor sechs).

В самом деле, уже рассветало (tatsächlich dämmerte es bereits; *в самом деле* — *tatsächlich, in der Tat; рассветать* — *dämmern; рассвет* — *Morgengrauen, Sonnenaufgang*): молодые люди допили свой рюмки и разъехались (die jungen Leute tranken aus und gingen: "führen" auseinander; *люди* — *Menschen; Leute; молодые люди* — *junge Männer; junge Leute; рюмка* — *Schnapsglas, Gläschen*).

20

Она дала ему три карты, с тем, чтоб он поставил их одну за другою, и взяла с него честное слово впредь уже никогда не играть. Чаплицкий явился к своему победителю: они сели играть. Чаплицкий поставил на первую карту пятьдесят тысяч и выиграл соника; загнул пароли, пароли-пе, — отыгрался и остался ещё в выигрыше...

— Однако пора спать: уже без четверти шесть.

В самом деле, уже рассветало: молодые люди допили свои рюмки и разъехались.

Ende der Leseprobe

Das Buch im Online-Shop kaufen: www.easyoriginal.com

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame

Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Für russischsprachige Menschen gibt es heute bereits mehr als 400 Bücher in 63 verschiedenen Sprachen. Und Millionen von Lesern, die an sich selbst glauben!

Und auch für deutsche Muttersprachler sind die ersten Bücher schon vorbereitet. Diese werden derzeit vor allem in 5 Ausgangssprachen (Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch) intensiv weiterentwickelt.

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt herausuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie!

Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto besser für Sie.

Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten

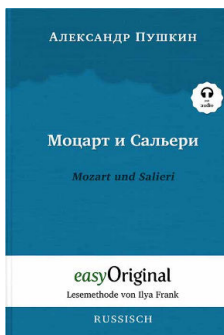
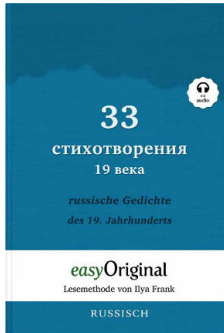
Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Russisch



Russisch



*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com